

# سُورَةُ الْقَمَرِ مَكِّيَّةٌ

## 54. AL QAMAR

(La Lune)

(Sourate mecquoise, 55 versets, 3 sections)

### SECTION 1:

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux,  
le Très Miséricordieux.

1. L'Heure approche et la lune s'est fendue.

2. S'ils voient un signe, ils s'écartent et disent : « C'est une magie continuelle ».

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

وَإِنْ يَرَوْا آيَةً يُعْرَضُوا وَيَقُولُوا سِحْرٌ مُسْتَمِرٌّ

2. Et s'ils voient un signe, ils s'en détournent et disent : « C'est une magie continuelle » : ce verset évoque un incident notoire qui advint environ cinq années avant l'émigration du Prophète ﷺ à Médine. Il se trouvait dans la plaine de Mina à proximité de La Mecque assis avec un groupe important des Qoraïches qui demandaient instamment une preuve tangible de sa prophétie. La pleine lune venait de se lever. Le Prophète ﷺ n'avait pas plutôt attiré leur attention vers elle qu'elle se scinda en deux fragments qui se séparèrent au point que la colline de derrière laquelle elle se levait donna l'impression de s'emboîter entre les deux fragments. Le phénomène ne dura que quelques instants et une fois que les Qoraïches en eurent témoigné, les deux moitiés se rejoignirent. Ce prodige équivalait à un avertissement leur étant adressé dans le sens où ils ne devaient pas visionner l'avènement de l'Heure Dernière dans un avenir lointain ni se fier à l'apparence stable de leur petit monde bien réglé qui n'était à vrai dire qu'un mirage. Allah جل جلاله pourrait très bien et à tout instant déclencher les phénomènes cataclysmiques afférents au Jugement Dernier. La fission soudaine de la lune, jamais enregistrée ou jamais entendu parler auparavant, symbolisait l'imminence du jugement d'Allah جل جلاله au regard de l'humanité. Les miracles constituent des arguments définitifs et concluants à l'encontre des incrédules cependant il ne faut pas s'étonner que seuls quelques mécréants se rallient à la vérité uniquement suite à des arguments encore faut-il qu'ils soient de nature miraculeuse. Comme le soulignent ces versets, les Qoraïches refusèrent de croire qu'ils avaient été les spectateurs d'un véritable miracle. Ils avancèrent leurs explications stéréotypées sur ce que le Prophète ﷺ incarnait. Ils déclarèrent que celui-ci, en tant que magicien, leur avait tout simplement jeté un sort si bien qu'il leur avait semblé voir la lune se partager en deux. Or, ceux qui n'étaient pas présents et qui rejoignirent le groupe plus tard furent questionnés à propos du phénomène et beaucoup d'entre eux le confirmèrent. Qu'à cela ne tienne, les Qoraïches s'en tinrent obstinément à leur idée fixe comme quoi ils avaient été ensorcelés. L'incident est relaté dans de nombreux recueils de hadiths à travers des traditions dignes de foi rapportées par maints Compagnons dont certains sont illustres tels que 'Ali, Abdullah bin Masoud et Hozaifa رضي الله تعالى عنهم. Il faut noter que trois d'entre eux furent des témoins directs de l'événement. D'aucuns ont fait valoir que dans l'optique d'une fragmentation en deux de la lune plutôt qu'une illusion conçue pour tromper les Qoraïches, ce fait extraordinaire aurait dû, à l'époque, être rapporté dans les annales de l'histoire.

3. Ils crient au mensonge et suivent leurs passions et chaque chose arrivera à son terme.

4. Cependant ils ont reçu les nouvelles dissuasives

5. et qui contiennent une Sagesse profonde. Mais les avertissements leur sont inutiles.

6. Détourne-toi d'eux. Le Jour où le Crieur les appellera à une chose atroce,

7. les regards baissés, ils sortiront des tombes comme des sauterelles éparpillées

8. et se précipiteront vers celui qui les aura appelés. Les incroyables diront alors : « Voilà un jour difficile ».

9. Avant eux, le peuple de Noé avait crié au mensonge, ils traitèrent Notre Messager de menteur et dirent : « C'est un possédé » et il fut repoussé.

10. Il invoqua donc son Seigneur : « Je suis vaincu, viens à mon aide ! ».

11. Nous avons ouvert alors les portes du ciel à une eau torrentielle

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا أَهْوَاءَهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُسْتَقَرٌّ ﴿٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُزْدَجَرٌ ﴿٤﴾

حِكْمَةٌ بِاللُّغَةِ فَمَا تُغْنِ النَّذْرُ ﴿٥﴾

فَقَوْلَ عِهِمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ تُنْكِرُ ﴿٦﴾

مُخْشَعًا أَبْصَارَهُمْ يُخْرَجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ كَانْتَهُمُ  
جَرَادًا مُنْتَشِرًا ﴿٧﴾

مُهْطِعِينَ إِلَى الدَّاعِ يُقُولُ الْكٰفِرُونَ هَذَا يَوْمٌ  
عَسِرٌ ﴿٨﴾

كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ قَوْمُ نُوحٍ فَكَذَّبُوا عَبْدَنَا وَقَالُوا  
مَجْنُونٌ وَانَرُدُّجِرًا ﴿٩﴾

فَدَعَا رَبَّهُ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَانْتَصِرَ ﴿١٠﴾

فَفَتَحْنَا أَبْوَابَ السَّمَاءِ بِمَاءٍ مُنْهَمِرٍ ﴿١١﴾

Toutefois, cet argument manque de conviction. La division de la lune ne fut que momentanée et bien qu'elle ait pu avoir de nombreux témoins hors de l'Arabie qui observaient la lune durant ces quelques secondes, il est peu vraisemblable que les quelques observateurs astronomiques d'alors aient remarqué l'événement. Les Chinois de l'antiquité représentaient les seuls observateurs et archivistes méthodiques des phénomènes cosmiques à cette date or lorsque la séparation de la lune eut lieu, la Chine se trouvait alors en plein jour. Il faut dire que les explosions de supernovas pouvant causer la formation d'une nouvelle étoile plus brillante que toute autre dans le ciel sont souvent passées inaperçues dans les temps anciens quand bien même l'événement aurait pu être observé pendant des mois. D'après des débris de la supernova dans la constellation de Cassiopée, son explosion est estimée avoir eu lieu environ 1660 ap. J-C et a dû être nettement visible à l'œil nu bien qu'elle ne fût signalée nulle part.

17. Nous avons certes facilité la compréhension du Coran. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ? :

12. et avons fait jaillir des sources de la terre et les eaux se mêlèrent d'après un ordre décrété.

13. Et Nous l'avons porté sur un objet de planches et de clous

14. voguant sous Nos yeux : ce fut une récompense pour celui qui avait été renié.

15. Et Nous l'avons laissé comme un signe. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ?

16. Comment furent Mon châtiment et Mes avertissements !

17. Nous avons certes facilité la compréhension du Coran. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ?

18. Les 'Ad ont crié au mensonge. Comme J'ai châtié et comme J'ai averti !

19. Nous avons déchaîné contre eux un vent violent en un jour interminable et funeste.

20. Il arrachait les hommes comme des souches de palmiers déracinés.

21. Comme J'ai châtié et comme J'ai averti !

22. Oui, Nous avons rendu le Coran facile pour la compréhension et le rappel. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ?

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَقَى الْمَاءُ عَلَى أَمْرٍ قَدَرٍ ۗ ۝١٢

وَحَمَلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ أَلْوَاحٍ وَدُسُرٍ ۝١٣

تَجْرِي بِأَعْيُنِنَا جَزَاءً لِمَنْ كَانَ كُفِرًا ۝١٤

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ۝١٥

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ۝١٦

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ۝١٧

كذَّبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ۝١٨

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ مَحْسَبٍ

مُستَمِرٍّ ۝١٩

تَنْزِعُ النَّاسَ كَأَنَّهُمْ أَحْجَارٌ نَحْلٌ مُنْقَعِرٍ ۝٢٠

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرٍ ۝٢١

۝٢٢ وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ۝٢٣

cette déclaration apparaît quatre fois dans cette sourate. Bien que le Coran recèle de nombreuses profondeurs et plusieurs niveaux de signification, son message fondamental reste à la portée de tous. Les commandements, les récits, les bonnes nouvelles et les avertissements sont tout à fait clairs pour le croyant qui le consulte en vue d'être guidé. Ceci est également dû à son influence poétique, au plaisir qu'il procure à le réciter et à l'écouter ainsi qu'à la facilité de le mémoriser.

## SECTION 3:

23. Les Thamoud ont traité de mensonges les avertissements.

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِالنُّذُرِ ﴿٢٣﴾

24. Ils ont dit : « Allons-nous suivre un seul homme d'entre nous-mêmes ? Nous serions alors dans l'égarement et la folie.

فَقَالُوا أَبَشْرًا مِمَّا وَاحِدًا نَتَّبِعُهُ ۗ إِنَّا إِذًا لَفِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ﴿٢٤﴾

25. Est-ce que le message a été envoyé à lui à l'exception de nous ? C'est plutôt un menteur et un insolent ».

ءَأَلْفِي الذِّكْرَ عَلَيْهِ مِنْ بَيْنِنَا بَلْ هُوَ كَذَّابٌ أَشْرٌ ﴿٢٥﴾

26. Ils sauront demain qui est le menteur et l'insolent.

سَيَعْلَمُونَ عَدَاءَ مَنْ الْكَذَّابُ الْإِشْرُ ﴿٢٦﴾

27. Nous leur enverrons certes la chamelle comme une épreuve. Surveillez donc et sois patient.

إِنَّا مُرْسِلُوا النَّاقَةَ فِتْنَةً لَهُمْ فَارْتَبِعْهُمْ وَأَصْطَبِرْ ﴿٢٧﴾

28. Et informe-les que l'eau doit être partagée entre eux et qu'il revient à chacun de boire à son tour.

وَنَبِّئْهُمْ أَنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرْبٍ مُّحْتَضَرٌ ﴿٢٨﴾

29. Ils appelèrent alors leur compagnon qui prit son couteau et trancha les jarrets de la chamelle.

فَادَّوْا صَاحِبَهُمْ فَتَعَاطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

30. Comme J'ai châtié et comme J'avais averti !

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

31. Nous avons lâché sur eux un seul cri et ils furent réduits en paille d'étable.

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَاحِدَةً فَكَانُوا كَهَشِيمِ الْمُخَضَّبِ ﴿٣١﴾

32. Oui, Nous avons rendu le Coran facile à la compréhension. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ ﴿٣٢﴾

33. Le peuple de Loth traita de mensonges les avertissements.

كَذَّبَتْ قَوْمُ لُوطٍ بِالنُّذُرِ ﴿٣٣﴾

34. Nous avons déchaîné contre eux un ouragan et Nous avons épargné la famille de Loth que Nous avons sauvée à l'aube

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا آلَ لُوطٍ نَّجَّيْنَاهُمْ  
بِسُحْرِ<sup>١٤</sup>

35. comme une grâce de Notre part : ainsi Nous récompensons ceux qui sont reconnaissants.

نِعْمَةٌ مِّنْ عِزْدِنَا كَذَلِكَ نَجْزِي مَنْ شَكَرَ<sup>١٥</sup>

36. Il les avait pourtant avertis de Nos représailles mais ils doutèrent des avertissements.

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُمْ بَطْشَتَنَا فَتَمَارَوْا بِالنُّذُرِ<sup>١٦</sup>

37. Ils voulurent même séduire ses hôtes mais Nous avons frappé leurs yeux de cécité : « Goûtez donc Mon châtiment et Mes avertissements ».

وَلَقَدْ رَاوَدُوهُ عَن ضَيْفِهِ فَطَمَسْنَا أَعْيُنَهُمْ فَذُوقُوا  
عَذَابِي وَنُذُرِي<sup>١٧</sup>

38. Et dès l'aube le châtiment décrété les surprit.

وَلَقَدْ صَبَّحَهُم بُكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌّ<sup>١٨</sup>

39. Goûtez donc Mon châtiment et Mes avertissements !

فَذُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِي<sup>١٩</sup>

40. Nous avons vraiment rendu le Coran facile à la compréhension. Y a-t-il quelqu'un pour réfléchir ?

وَلَقَدْ يَسَّرْنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهَلْ مِنْ مُّذَكِّرٍ<sup>٢٠</sup>

### SECTION 3:

41. Les avertissements sont certes parvenus aux gens de Pharaon.

وَلَقَدْ جَاءَ آلَ فِرْعَوْنَ النُّذُرُ<sup>٢١</sup>

42. Ils traitèrent de mensonges tous Nos prodiges, Nous les avons donc saisis, de la saisie d'un Puissant Omnipotent.

كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذْبًا فَآخَذْنَاهُمْ أَخْذَ عَزِيزٍ  
مُّقْتَدِرٍ<sup>٢٢</sup>

43. Vos incroyables sont-ils meilleurs que ceux-là ou bien détenez-vous une immunité grâce aux Ecritures ?

أَكْفَارُكُمْ خَيْرٌ مِّنْ أَوْلِيَاكُمْ أَمْ لَكُمْ بَرَاءَةٌ فِي الزُّبُرِ<sup>٢٣</sup>

44. Ou bien ils disent : « Nous formons un groupe et nous vaincrons ».

أَمْ يَقُولُونَ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنتَصِرُونَ<sup>٢٤</sup>

43. Vos incroyables sont-ils meilleurs que ceux-là ou bien détenez-vous une immunité grâce aux Ecritures ? : ces récits reviennent fréquemment dans le Coran et tiennent lieu d'avertissement aux Qoraïches en cela que le châtiment d'Allah جل جلاله est susceptible de les frapper en un clin d'œil dans ce monde. Qu'ils se rappellent donc le sort des peuples précédents dont ils n'ignorent pas l'existence et tirent la leçon de la démonstration cosmique illustrant la puissance d'Allah جل جلاله à travers la fragmentation de la lune.

45. Leur rassemblement sera bientôt mis en déroute et ils fuiront.

46. Mais l'Heure sera en fait leur rendez-vous. Et l'Heure sera plus douloureuse et plus amère.

47. Les criminels sont certes dans l'égarement et la folie.

48. Le Jour où ils seront traînés sur leurs visages dans le Feu : « Goûtez le contact du Feu ardent ».

49. Nous avons certes créé toute chose avec mesure.

50. Et Notre ordre est une seule parole et prompt comme un clin d'œil.

51. Nous avons certes fait périr des peuples semblables à vous. Y a-t-il quelqu'un pour s'en souvenir ?

52. Toutes leurs actions sont consignées dans les registres.

53. Et chaque chose, petite ou grande, est inscrite.

54. Les pieux seront au milieu de jardins et de ruisseaux

55. dans un séjour de vérité auprès d'un Roi Tout Puissant.

سِيَهْزَمُ الْجَمْعُ وَيُوَلُّونَ الدُّبُرَ ٢٤

بَلِ السَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ أَدهَى وَأَمْرٌ ٢٥

بِقَوْلِهِمْ إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعُرٍ ٢٦

يَوْمَ يُسْحَبُونَ فِي النَّارِ عَلَى وُجُوهِهِمْ ذُوقُوا

مَسَّ سَقَرٍ ٢٧

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ٢٨

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ ٢٩

وَلَقَدْ أَهَلَكْنَا أَشْيَاعَكُمْ فَهَلْ مِنْ مُدَكِّرٍ ٣٠

وَكُلَّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الزُّبُرِ ٣١

وَكُلَّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُسْتَطَرٍ ٣٢

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ٣٣

٣٤ فِي مَقْعَدِ صَدَقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِرٍ ٣٥

50. Et Notre ordre est une seule parole et prompt comme un clin d'œil : il y a ici une nette allusion au miracle dont les Qoraïches furent les témoins, ils levèrent les yeux et virent la lune se diviser, ils battirent des paupières une fois peut-être et elle se reforma.